



Biblioteca Básica de Literatura Brasileira y de autores galardonados con el Premio Camões



Alexandre Pilati

Como si fuese un río

La metáfora del libro como mundo es tan conocida como la del mundo como libro. En la base de la concepción que se plasma en esta figura retórica está el argumento de que la esfera de lo imaginado, lo ficcionalizado, lo escrito, se nutre de su relación con el mundo en el que vivimos nuestras experiencias como sujetos sociales. De ahí que se concluya, entre otras cosas, que la experiencia de las letras y la experiencia de la vida, aunque diferentes, dependen la una de la otra, en un proceso marcado por el enriquecimiento mutuo de estas dos esferas relativamente autónomas.

De la metáfora del libro como mundo, cuya ambición no invalida el carácter de verdad, podemos derivar a una metáfora algo más modesta para referirnos a la biblioteca. ¿Y si decimos, aunque suene absurdo, que una biblioteca, como resumen de una cultura, una lengua, una nación, se parece más a un río? Creo que vale la pena iniciar el ejercicio de esta metáfora pensando que, tras la aparente pasividad de los libros cerrados, organizados en los estantes de una librería, descansan temporalmente los componentes de

la ficción y la poesía: sueños, procesos históricos, sentimientos, paisajes. En resumen: personajes cuya vida depende de la curiosidad, la imaginación y la inteligencia de los lectores. Por otra parte, la ficción y la poesía que permanecen latentes en las bibliotecas también tienen el poder de añadir aún más riqueza a la experiencia de los lectores, ya que son inseparables de la vida misma.

Una biblioteca es lo que el diccionario denomina “colección de libros” o “lugar donde se guardan libros”. Sin embargo, esto no es suficiente para saber qué es realmente una biblioteca. Una biblioteca, si bien debe concebirse como una “colección de obras reunidas por alguna razón”, nunca puede tomarse como un monolito. Fijación, rigidez, inmovilidad, petrificación: todas estas son palabras que no encajan con lo que realmente es una biblioteca. Por el contrario, una biblioteca es un universo que debe ser entendido por los lectores como el reino de la inflexibilidad, la maleabilidad, la dinámica, la fluidez, porque los libros que habitan en sus estantes no son bloques petrificados de significado. Una biblioteca, con sus estantes llenos de vida y de sueños, es un río que conduce, a través de diversas rutas, a la

realidad o a los sueños; es un río con innumerables afluentes que se abren a innumerables significados, los cuales, a su vez, están siempre referidos, de manera múltiple y cambiante, a la existencia del ser humano y a su relación con lo que efectivamente lo constituye: el lenguaje, la naturaleza, el otro, la trascendencia, la sociedad.

Por lo tanto, el sentido de la existencia de las bibliotecas radica en que el lector se sienta provocado a dar vida a lo que reposa en los libros cerrados, navegando por ellos. Una biblioteca cumple su función haciendo que los lectores se sientan impulsados a viajar por las rutas sugeridas por los afluentes de sentido que se nos abren a través de las estanterías, y que, a partir de ahí, puedan llegar a nuevos puertos y arriesgarse a hacer cabotaje, travesías y aventuras. Y esos itinerarios pueden constituir diálogos entre las obras de una misma biblioteca o derivar de deseos de conexión entre esas obras y otras que no están presentes en esa reunión particular de libros y autores. Concebido así, el sentido de una biblioteca nunca está aislado, pues depende fundamentalmente de cómo se llegue a él a través de un proceso de constante descubrimiento, cuestionamiento y ejercicio de la imagi-

nación, que invariablemente llevará al lector a otras bibliotecas, en un circuito que se entrelaza con la vida misma, marcada por la constante necesidad de integrar nuestra humanidad a través de la palabra escrita.

El eminente poeta español Antonio Machado decía que el camino se hace al andar. La biblioteca es, por tanto, un río que se hace al navegar; la biblioteca, al ser un río nuevo con cada navegar, no está lista cuando se juntan los libros en los estantes; la biblioteca es un destino materializado en el momento de las lecturas que dan vida a lo que está en el papel registrado como experiencia y resultado del trabajo y la imaginación de los hombres. La biblioteca, más que un lugar o una colección de libros, es sobre todo un devenir: como un río.

Una biblioteca entre tantas

La biblioteca que aquí se propone, una entre tantas posibles, reúne obras de la literatura brasileña y de autores galardonados con el Premio Camões de 1989 a 2021, a las que sigue un lujoso apéndice que reúne títulos del angoleño Ondjaki y del portugués Fernando Pessoa. Con respecto al conjunto de obras de la literatura brasileña, es importante

decir que se constituyó en el contexto de la elaboración de la *Propuesta Curricular de Literatura Brasileña en las unidades de la red de enseñanza Itamaraty en el extranjero*, en 2019. Como forma de apoyar el trabajo de los profesores de lengua portuguesa y literatura brasileña en el extranjero, se estableció una sugerente lista de 100 obras representativas del patrimonio literario brasileño, que se denominó en su momento *Estantería Básica de la Literatura Brasileña*. Estas obras pretendían abarcar la experiencia literaria de Brasil desde sus orígenes hasta el siglo XXI. Su principal objetivo era suministrar a las bibliotecas de la Red Educativa Itamaraty en el extranjero

1 BRASIL, Ministerio de Relaciones Exteriores. *Propostas Curriculares para o Ensino de Português no Exterior – Literatura Brasileira nas Unidades da Rede de Ensino do Itamaraty no Exterior*. Brasília: FUNAG, 2020. El documento forma parte de la colección de “Propuestas curriculares para la enseñanza del portugués” en el extranjero, una iniciativa del Ministerio de Asuntos Exteriores de Brasil que pretende armonizar temática y metodológicamente el trabajo en las unidades de la red de enseñanza del portugués de Itamaraty. La Librería Básica de la Literatura Brasileña es uno de los anexos del documento, que se complementa con una propuesta de nivelación de los textos literarios para el acceso a los lectores extranjeros y un conjunto de actividades tituladas Acción Cultural en las Bibliotecas - centralidad del texto literario para la interacción con la comunidad. El documento está disponible, en formato PDF, en la siguiente dirección: <http://funag.gov.br/biblioteca-nova/categoria/cat/58?ord=3>

un conjunto de libros que pudieran mostrar la riqueza, la diversidad y la calidad del patrimonio literario de Brasil, construido en articulación con la formación nacional. A través de este conjunto de obras literarias y de referencia, se esperaba poder ofrecer a los usuarios de las bibliotecas de la Red Educativa Itamaraty en el extranjero una visión relativamente completa y coherente de toda la producción literaria brasileña, con el fin de fomentar el conocimiento, la discusión, la difusión y la repercusión de la literatura brasileña en los diversos países donde hay puestos culturales bajo la responsabilidad de Itamaraty. Por eso, el conjunto de libros ha sido elaborado con un enfoque pedagógico y teniendo en cuenta, como lectores ideales, principalmente a los estudiantes extranjeros de portugués como lengua extranjera y a los profesores de lengua portuguesa y literatura brasileña que trabajan en el extranjero. En segundo lugar, el lector ideal que la propuesta suponía era el extranjero interesado en la cultura, la literatura y la lengua brasileñas. La lista de obras de la literatura brasileña que componen la actual **Biblioteca Básica de Literatura Brasileña y de autores galardonados con el Premio Camões** es prácticamente la misma

que la lista presente en la *Propuesta Curricular* elaborada en 2019, excepto en algunos casos en los que fue necesario realizar actualizaciones por falta de disponibilidad de stock de obras para su adquisición. La sección de literatura brasileña, como se verá, está dividida en 7 grupos temáticos, que se describirán brevemente a continuación.

Para reiterar el rasgo pluricéntrico de la lengua portuguesa, a este conjunto de 100 obras de la literatura brasileña se añadieron 21 títulos más de autores galardonados con el premio Camões, el más relevante de la literatura en lengua portuguesa, un título del angoleño Ondjaki y tres títulos de Fernando Pessoa. Con estos 26 nuevos títulos, hacemos una invitación a la percepción de que la literatura brasileña establece indiscutiblemente diálogos transnacionales a través de la lengua portuguesa y, así, en conjunto, las literaturas de los países que integran la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa - CPLP se constituyen globalmente como testigos del enriquecimiento expresivo de la lengua y como una contribución peculiar a la universalidad de la lírica, el drama y la ficción entendidos como elementos indispensables de

la expresión cultural de sus pueblos.

Cabe señalar que, en la selección de las obras, algunos criterios fueron fundamentales para orientar, con la objetividad posible, un proceso ineludiblemente subjetivo y ligado también a las preferencias personales del comisario, a su experiencia como lector e investigador y a los objetivos generales del proyecto. Entre tales criterios, que también pretenden que la totalidad de las sugerencias de lectura escapen a la formación de un “microcanon” de la literatura en lengua portuguesa, destacamos:

I) En el caso de la lista de textos de literatura brasileña:

a) la vinculación de las obras con el proceso de formación de la literatura brasileña desde una perspectiva nacional; b) la capacidad intrínseca de estas obras para despertar el interés de los lectores extranjeros, sean o no aprendices de la lengua hablada en Brasil, ya sea por el uso estético de la lengua portuguesa o por la vinculación temática con rasgos de la identidad cultural brasileña; c) la vinculación de las obras con las fuerzas temáticas y formales que caracterizan el proceso de formación de la literatura brasileña, que atestiguan

su vinculación con el proceso social.

II) En el caso del conjunto de textos de los galardonados con el Premio Camões:

a) obras de autores contemplados en todo el período de vigencia del Premio, hasta el momento de la redacción de este texto de presentación, es decir, de 1989 a 2021; b) la exclusión de autores brasileños, todos ellos ya contemplados en la lista de obras de la literatura brasileña; c) obras destinadas al público infantil, como se había hecho en el caso de la lista de obras de la literatura brasileña.

III) En ambos casos:

La definición de la lista final de obras a incluir en esta **biblioteca básica** dependió objetivamente, tanto en el caso de los autores de la literatura brasileña como de los galardonados con el Premio Camões, del criterio material de la disponibilidad comercial de existencias de ejemplares suficientes que pudieran ser adquiridos a tiempo por la organización del proyecto. Las obras de Fernando Pessoa completan la lista de obras por su innegable importancia e influencia en los artesanos de la palabra en portugués,

sea cual sea su nacionalidad. Es, por tanto, un autor imprescindible para una biblioteca básica que quiera contemplar la experiencia literaria en esta lengua y las obras elegidas, disponibles para su compra en el mercado según los criterios expuestos, permiten percibir la figura de Pessoa como un autor universal que se comunica con el mundo desde el punto de vista de la lengua portuguesa. Consideradas todas las premisas, veamos, pues, la sustancia esencial de los bloques de obras que componen la **Biblioteca Básica de Literatura Brasileña y los autores galardonados con el Premio Camões**.

1) Bibliografía de apoyo

Se trata de obras de referencia que contemplan el proceso histórico de formación de la literatura brasileña, en clave crítica o descriptiva, así como de títulos que pueden ayudar al lector a comprender cuestiones teóricas y críticas relacionadas con la literatura.

2) Manifestaciones literarias en el Brasil colonial

Se trata de obras relevantes del período que comprende los dos primeros siglos de experiencia histórica del

Brasil Colonial, los siglos XVI, XVII y XVII. En este conjunto, destacan las obras de la llamada literatura informativa, producida por los viajeros que llegaron al nuevo mundo y los autores que fueron reconocidos como los que iniciaron el proceso de escritura de una literatura producida en el territorio brasileño a partir de la realidad social, política y cultural de ese mismo territorio colonial, como Gregório de Mattos y el Padre Antonio Vieira. Además, este conjunto reúne textos de escritores consagrados y de nuestra literatura que participaron en los acontecimientos que se conocieron como Inconfidencia Mineira, como Claudio Manuel da Costa y Tomás António Gonzaga.

3) *De la independencia a la belle époque*

El conjunto abarca el siglo XIX y el inicio del siglo XX, un período de intensa producción literaria, que puede considerarse iniciado historiográficamente por las transformaciones culturales y sociales derivadas del período inmediatamente anterior a la Independencia de Brasil. La literatura se organiza, a partir de este período, como un sistema más articulado de obras, autores y lectores que tienen como

referencia fundamental la constitución imaginaria de la identidad nacional, así como su problematización estética. Aquí están autores indispensables en la formación de la literatura brasileña, como Gonçalves Dias, José de Alencar, Machado de Assis, Lima Barreto entre otros, que comenzaron a contribuir a la apreciación contemporánea del período, como Maria Firmina dos Reis y la novela Úrsula, por ejemplo.

4) *Los modernismos*

Contempla las tres fases del Movimiento Modernista, según la división clásica establecida por la historiografía literaria en Brasil. La primera fase, también llamada fase heroica, giraba en torno a cuestiones estéticas derivadas de la llamada vanguardia europea. Ideológicamente, esta fase busca profanar el llamado “Brasil no oficial”, a través de las más diversas representaciones del pueblo brasileño. La segunda fase giró en torno a obras que revelaban un predominio del compromiso social, poniendo de manifiesto los problemas de la sociedad brasileña, con especial desarrollo de narrativas de ficción de corte realista. La tercera fase representa una síntesis de estas dos tendencias, abarcando, y a me-

nudo mezclando en la misma obra, la experimentación estética y la interpretación de la materia social brasileña. Esta sección incluye a algunos de los mayores escritores brasileños de todos los tiempos, como Clarice Lispector, Carlos Drummond de Andrade, Graciliano Ramos y Manuel Bandeira, que dan fe de la madurez del sistema literario brasileño desde una perspectiva nacional.

5) Después del modernismo: del régimen militar al proceso de democratización

Este conjunto incluye obras escritas en el periodo comprendido entre principios de los años 60 y finales de los 80. Es una etapa marcada por fuertes tensiones sociales, que la literatura no deja de lado. Hay un gran número de autores de calidad expresiva, tanto en prosa como en poesía, dedicados sobre todo a la construcción de textos literarios que intentan dar forma poética o de ficción a los dilemas de la experiencia brasileña, ya sea considerando el entorno urbano o asumiendo rasgos de la literatura regionalista.

6) Literatura brasileña contemporánea

Las obras aquí reunidas son de escritores contemporáneos que comenzaron a publicar a principios de la década de 1990. A partir de este período, se configuró una renovación del sistema literario brasileño, basada en pautas de identidad que hicieron aparecer en la escena nacional a autores que, en general, no pertenecían al campo literario tradicional o no tenían acceso a la literatura y a la educación formal. Estas expresiones se combinan también con escritores de extracción más tradicional, lo que demuestra una gran pluralidad de expresiones y posibilidades de puntos de vista sobre el hacer literario y sus funciones estéticas y sociales.

7) Literatura infantil e infanto-juvenil

Este grupo incluye obras consideradas clásicas de la literatura infantil y juvenil producidas en el siglo XX. Son títulos de autores reconocidos y premiados que continúan la tradición establecida por Monteiro Lobato de ofrecer a los niños y jóvenes una literatura accesible y rigurosa en términos de calidad estética.

8) Autores galardonados con los premios Camões y Fernando Pessoa

Como forma de destacar el carácter pluricéntrico de la lengua y estimular el diálogo entre culturas y literaturas en lengua portuguesa, se creó un grupo especial de obras para complementar la lista de 100 obras de la literatura brasileña de autores galardonados con el Premio Camões. Los títulos 22 de los escritores ganadores de las ediciones de 1989 a 2021 del premio fueron seleccionados para formar este grupo de obras. A estos títulos se suman las obras³ de Fernando Pessoa, uno de los mayores poetas de la literatura en lengua portuguesa. Completa la lista una obra del autor contemporáneo Ondjaki, como forma de destacar la vitalidad de la literatura contemporánea en lengua portuguesa.

Consideraciones críticas: apuntes sobre Brasil a través de la literatura

Son muchos los estudiosos y escritores brasileños que están de acuerdo con la afirmación de que la literatura ha sido siempre una clave interpretativa privilegiada de la realidad de Brasil. Las obras literarias producidas en el contexto de lo que se fue configurando como “literatura brasileña” funcionaron en gran medida

como un poderoso “instrumento de descubrimiento e interpretación” de nuestra vida nacional y también, posteriormente, como medio de expresión universal de nuestras peculiaridades. A través de las formas literarias ha sido posible que los brasileños, a lo largo de más de cinco siglos, construyan una imagen más concreta de sus virtudes y sus impasses, sus dilemas y sus esperanzas, sus deseos y sus recuerdos. Así, Brasil visto a través de la literatura nos recuerda una compleja experiencia social, cultural y humana, que se fue universalizando a medida que la literatura maduraba y profundizaba su dimensión estética y hacía más fuerte su relación con la vida nacional, a través de la multiplicación de temas y voces, así como su correlativa ampliación de alcance internacional. Esta concepción se apoya ampliamente en la comprobación de lo que Machado de Assis, en un texto hoy percibido como una especie de resumen de intenciones de su propia obra, denominó “instinto de nacionalidad”. Al hablar del esfuerzo nacionalista de los románticos brasileños del siglo XIX, Machado reflexiona:

Reconociendo el instinto de nacionalidad manifestado en las obras de estos últimos tiempos, sería conve-

niente examinar si poseemos todas las condiciones históricas y los motivos de una nacionalidad literaria, esta investigación (punto de divergencia entre los literatos), además de estar por encima de mis fuerzas, resultaría en llevarme lejos de los límites de este escrito. Mi objetivo principal es dar fe del hecho real; y el hecho es el instinto del que he hablado, el deseo general de crear una literatura más independiente. [...] No cabe duda de que una literatura, sobre todo una literatura naciente, debe alimentarse principalmente de los temas que le ofrece su región, pero no establezcamos doctrinas tan absolutas que la empobrezcan. Lo que se requiere del escritor, sobre todo, es un cierto sentimiento íntimo, que le haga ser un hombre de su tiempo y de su país, incluso cuando trate temas alejados en el tiempo y en el espacio². En el centro de la argumentación de Machado de Assis está la constatación del “deseo de los brasileños de tener una literatura”, como postularía más tarde Antonio Candido en su clásico estudio *Formação da literatura brasileira*³. Tal deseo, sin embargo, para Machado, no podía

2 ASSIS, Machado de. Machado de Assis: crítica, notícia da atual literatura brasileira. São Paulo: Agir, 1959. p. 28 - 34.

3 CANDIDO, A. Formação da Literatura Brasileira: momentos decisivos. Belo Horizonte/Río de Janeiro: Itatiaia 1997. 8ª ed.

convertirse en el desarrollo de los dispositivos de una literatura que, imaginándose independiente, no podía establecer un diálogo con la universalidad concreta, requisito esencial para toda gran obra literaria. Por lo tanto, ser independiente, en términos de literatura nacional, implicaría, entre otras cosas, el desarrollo de formas relativamente autónomas de tratar los temas, ya sean locales o extranjeros, contemporáneos o pasados. El proceso de maduración de la literatura brasileña a lo largo del tiempo, visto desde este ángulo, evidencia momentos de acumulación y síntesis, que son capaces de atestiguar la pertinencia y la agudeza de la percepción crítica de Machado de Assis al indicar su entendimiento sobre lo que debe ser efectivamente el “instinto de nacionalidad” necesario para el ejercicio de la literatura por parte de los brasileños.

Las obras literarias brasileñas seleccionadas en esta propuesta de **biblioteca básica de la literatura brasileña y los autores galardonados con el Premio Camões** son representativos de este proceso de formación, que a lo largo de los siglos y dialécticamente establece una relación más radical con la realidad del país y un alcance universal más le-

gítimo y evidente. Al seleccionarlas, y enfrentarse así al dilema de toda elección reducida realizada a partir de un vasto y rico catálogo, buscamos representar este proceso y, al mismo tiempo, subrayar, a través de la representatividad de las obras, el gran valor universal del patrimonio cultural de la literatura brasileña. Un patrimonio que los lectores de todo el mundo tienen derecho a conocer. Del mismo modo, es deber de los brasileños preservar y difundir en todo el mundo este patrimonio que, dadas las especificidades de la conformación étnica, cultural, histórica y social del país, ha elevado la lengua portuguesa a un nivel sobresaliente de logros estéticos. De ahí la importancia de las iniciativas de difusión de los textos literarios que contribuyen a la tradición de la literatura brasileña, la promoción de las lecturas entre los estudiantes de lengua portuguesa de todo el mundo y el subsidio que esta lista de textos puede representar para los profesores y profesionales de la Red Educativa de Itamaraty en el extranjero, que pueden utilizarlos para presentar, a las comunidades extranjeras donde trabajan, la fuerza de las letras brasileñas en términos locales y globales. Dicha fuerza, de hecho, se subraya aún más cuando se conoce y se de-

sarrolla la intimidad con el proceso constitutivo que asegura cierta coherencia a los diversos momentos, estilos y contextos literarios, cuyo elemento central, como ya se ha dicho, puede considerarse representativo del anhelo de representación de lo local combinado con el horizonte de universalización de formas y temas en términos de literatura mundial.

Con este conjunto de obras, a la vez sencillas y significativas, se indica la densidad de la literatura brasileña, que se ha constituido históricamente como un aspecto relevante de la experiencia que la lengua portuguesa lega al mundo. El enriquecimiento de la expresión literaria en portugués y la formulación de una perspectiva universal formada a partir de las peculiaridades históricas del país son elementos esenciales de este patrimonio, que necesita ser leído, valorado, transmitido, estudiado y problematizado, para que otras generaciones de lectores puedan tener acceso a él y así estimular también el surgimiento de nuevos escritores en lengua portuguesa, que hagan que esta historia continúe, se transforme y se fortalezca. La literatura es algo que completa nuestra humanidad, construye y expresa nuestra identidad, establece la posibilidad de

construir una visión más compleja, viva e integral del mundo. También tiene un alcance especial, que nos muestra que los libros pueden caber en los corazones y las mentes de quienes trabajan, estudian, enseñan y difunden la lengua portuguesa en los diversos rincones del mundo.

El recorrido brasileño de esta biblioteca

Con el objetivo de exponer mejor el proceso de formación de la literatura brasileña, la primera sección de la **biblioteca básica de literatura y autores brasileños galardonados con el Premio Camões** incluye textos de reconocidos críticos y teóricos de la historiografía nacional. Se compone de títulos que ofrecen al lector diversas herramientas para el aprendizaje y el trabajo didáctico-pedagógico con la literatura desde la perspectiva presentada hasta ahora. Una visión crítica y panorámica para principiantes o extranjeros puede encontrarse, por ejemplo, en el accesible libro *Iniciación a la literatura brasileña*, de Antonio Candido, autor galardonado con el Premio Camões en 1998. Si el lector desea una relación más completa, informativa y detallada del proceso histórico de constitución de la litera-

tura brasileña, encontrará en *Historia concisa de la literatura brasileña*, de Alfredo Bosi, un buen apoyo para la investigación ocasional y la consulta de información sobre autores y obras. Sin embargo, si la intención es conocer mejor lo que ha sido reconocido por la crítica como “momentos decisivos en la formación del sistema literario brasileño”, los libros *Formação da literatura brasileira*, de Antonio Candido y *Literatura brasileira: dos primeiros cronistas aos últimos românticos*, de Luiz Roncari son los más adecuados. En estos dos libros, el esfuerzo de cartografía y clarificación historiográfica se combina con la crítica textual, alcanzando, por tanto, un resultado dinámico de gran interés para el estudioso con más bagaje para el estudio de la literatura. Esta primera sección también presenta el reciente libro *Literatura brasileira contemporânea - um território em disputa*, de Regina Dalcastagné, que ofrece al lector subsidios para la reflexión crítica sobre las transformaciones experimentadas por la literatura brasileña en las últimas décadas. Con esta sección, por lo tanto, creemos haber cubierto lo esencial, en términos de herramientas críticas e historiográficas, para comprender y problematizar el proceso de constitución de la

literatura brasileña en los términos aquí presentados, es decir, como un aspecto indiscernible de la nación y de su identidad cultural, desde sus orígenes hasta la contemporaneidad.

Las siguientes secciones, de la segunda a la quinta, se diseñaron en forma de secuencia cronológica, precisamente para poder subrayar la estructuración del proceso de maduración de las formas y los temas, ya sea en términos de atención a lo local o en términos de anhelo y logro de la universalidad. La secuencia cronológica tiene la ventaja de poner de relieve los momentos de acumulación y los momentos de síntesis, así como de exponer mejor la dimensión de la constitución de lo que podemos llamar, de forma no meramente tradicionalista, la tradición literaria nacional. Cuando decimos enfoque no tradicionalista de la tradición, queremos decir que la dimensión de la tradición, cuando se relaciona con el patrimonio que es el sistema literario brasileño, tiene que ver con elementos que constituyen el proceso civilizador, en toda su carga contradictoria. En otras palabras, se reconoce que la constitución de la tradición literaria brasileña es algo del orden de la formulación de elementos cada vez

más propios y más complejos de observación de la realidad a través de formas literarias locales y del consiguiente uso literario de la lengua.

Así, seguir la secuencia cronológica que configura la literatura brasileña es seguir un proceso de engrosamiento de la visión que los brasileños fueron capaces de producir para sí mismos, a través de la realización de obras marcadas por una “doble fidelidad”: a los impulsos y formas locales y a las tendencias literarias mundiales. La segunda sección, pues, se centra en las manifestaciones literarias del periodo colonial. Presenta obras representativas de los siglos XVI, XVII y XVIII. En el siglo XVI, encontramos la obra *Carta a El-Rei Dom Manuel*, de Pero Vaz de Caminha (en una adaptación especial de Rubem Braga), donde podemos captar la esencia de la visión extranjera de la naturaleza y de las gentes del nuevo mundo en el contexto de la empresa colonial en lo que se ha reconocido como el documento de nacimiento de la literatura brasileña. La importancia literaria de la *Carta* creció aún más cuando los autores modernistas del siglo XX la recuperaron críticamente, como testigo de un encuentro que aún hoy reverbera en las concepciones de la

nacionalidad y la cultura brasileña. El otro texto recogido es el volumen *Dos viajes a Brasil*, de Hans Staden, que, por su forma y contenido, puede considerarse un ejemplo de la llamada “literatura informativa” producida por los viajeros exploradores europeos. Pasando al siglo XVII, encontramos la antología *Poemas escolhidos de Gregório de Matos*, reconocido entre los poetas, críticos e historiadores brasileños como el fundador de la poesía brasileña. Tanto es así que, tras el Romanticismo, se formó un aura casi mítica a su alrededor. Como poeta de talento y hombre atento a su tiempo, el autor no escapó a las contradicciones y ambivalencias de la empresa colonial, pero tanto en sus textos como en los que componen el volumen *Padre Antonio Vieira esencial: lo que el turista debe ver*, ya se encuentra una dimensión de imbricación contradictoria con la materia local mucho más cercana y tensionada que en los escritos de “información” del siglo anterior. A lo largo de estos siglos, por tanto, lo que podemos ver es que la transformación de la literatura estuvo guiada, entre otras cosas, por la complejización de la relación del escritor con los temas que constituían, por así decirlo, la “materia local” brasileña, lo que empujó los

límites de la forma literaria importada, que, a su vez, ya empezaba a cambiar claramente. Como ejemplo, los textos arcádicos de Claudio Manuel da Costa (*Claudio Manuel da Costa: Série essencial*) y Tomaz Antonio Gonzaga (*Marília de Dirceu*), así como la epopeya corta *O Uruguai* de Basílio da Gama. Es la materia local representada por la naturaleza de Minas Gerais (en el caso de Claudio), por la biografía (en el caso de Gonzaga) y por la naturaleza esplendorosa combinada con el motivo indígena (en el caso de Basílio) la que fracturará la codificación universalizadora del neoclasicismo, que estos autores ya no importaron pasivamente, sino que comenzaron a transformar según las exigencias de una “tendencia nativista”.

La conciencia local de los escritores se configura gradualmente, a partir del nativismo, en términos nacionales, acompañando la dinámica del proceso histórico/social que desencadenará, por ejemplo, la Independencia de Brasil, ocurrida en términos oficiales en 1822.

Esta tarea de consolidación del horizonte nacional de la literatura brasileña fue llevada a cabo por los románticos y luego continuada por

escritores que se encuentran entre los más representativos del país a lo largo del siglo XIX y principios del XX, en el período de la *Belle Époque*. En este largo y fructífero período, los autores asumieron un sentido de misión, que hizo que la mayoría de ellos actuaran con el objetivo de constituir el imaginario de la nación a través de las obras literarias, para cumplir el “deseo de tener una literatura”. Es una época compleja y variada, en la que podemos encontrar libros precursores, como *A moreninha*, de Joaquim Manoel de Macedo, y *Úrsula*, de Maria Firmina dos Reis, que inauguran la novela con temas más cercanos a la vida cotidiana brasileña, esta última con énfasis en la ficcionalización en clave romántica del negro esclavizado. También hay obras que representan el esfuerzo de José de Alencar por crear un panel analítico del país, como *O Guarani*, una novela indígena e histórica, y *Senhora*, una novela costumbrista, con aspiraciones de ficción realista. También hay obras en esta sección que presentan la variada producción poética del romanticismo brasileño, como las que se inclinan hacia el universalismo en el caso de *Os melhores poemas de Álvares de Azevedo* y hacia el localismo en *Melhores poemas de Gonçalves*

Dias y O navio negreiro e outros poemas, de Castro Alves. La narrativa del momento romántico se complementa en este apartado con obras muy curiosas y siempre referidas por autores y críticos, como *Noite na taverna*, de Álvares de Azevedo y *Memórias de um sargento de milícias*, de Manuel Antonio de Almeida. Muy distintos entre sí, estos títulos indican la creciente madurez del sistema literario, que podría medirse por la pluralidad de formas y temas.

Esta madurez, sin embargo, ganará plenitud y síntesis con la obra de Machado de Assis, aún hoy reconocido por muchos lectores y críticos como el mayor escritor brasileño de todos los tiempos. La **Biblioteca básica** presenta su revolucionaria novela *Memórias póstumas de Brás Cubas* y el clásico *Dom Casmurro*. También aparecen en esta sección *Los mejores cuentos de Machado de Assis*, dada su importancia para la literatura brasileña y para la consolidación de la forma del cuento en Brasil, así como *las Crónicas seleccionadas de Machado de Assis*, que nos ayudan a comprender la aguda mirada que Machado de Assis lanzaba a la realidad contemporánea del país con indudable disposición crítica. Machado, por tanto, repre-

senta una gran síntesis del movimiento anterior de acumulación de tensiones y articulaciones entre las formas importadas y la materia local, que forzó los límites del modelo literario europeo. Su obra encarna así uno de los puntos álgidos del alcance universal de la literatura brasileña, dado que logró alcanzar, en relación con los estímulos locales, una superación completa, poderosa y renovadora. Este esfuerzo por superar los dilemas literarios brasileños del siglo XIX, uno de los críticos más atentos de Machado de Assis lo caracterizaría como “complejo, moderno, nacional y negativo”.⁴ En continuidad con los términos de la reflexión literaria sobre la realidad nacional, verificamos presentar en esta sección dos autores importantes, vinculados a los métodos del cientificismo y del naturalismo que lograron producir obras memorables para la literatura brasileña. Tales obras son *O cortiço*, de Aluisio Azevedo y *Os sertões*, de Euclides da Cunha, que se reconocen como textos bien ejecutados, incluso más allá de la intención inicial de sus autores, configurándose como narraciones sin parangón en la literatura

4 Cf. SCHWARZ, R. “Complexo, moderno, nacional e negativo”. *Novos estudos CEBRAP*, n. 01, diciembre de 1981. Disponible en: <http://novosestudios.com.br/produto/edicao-01/>

brasileña. El final del siglo XIX y el principio del XX fueron también un periodo muy rico para la poesía brasileña que, tras el periodo romántico, volvió a las formas clásicas en sintonía con el clasicismo, el parnasianismo y el simbolismo. Son representativos de este periodo los libros *Antología Poética de Olavo Bilac y Misal / Broquéis* de Cruz e Souza. La poesía brasileña del siglo XX, sobre todo la del primer período modernista, en cuanto a la negación, y la de la década de 1940, en cuanto a la afirmación, debe mucho a estos dos autores, que forman parte de las lecturas formativas de cualquier gran poeta brasileño moderno, ya sea en términos de reacción crítica o de reutilización de la tradición. Una figura de gran importancia en la literatura de principios del siglo XX es la del prosista Lima Barreto, que destaca por sus cuentos, novelas y escritos diarísticos. Lima Barreto es un autor negro que progresivamente ha ido ganando la atención y el interés de los críticos que recientemente han revisado su obra, situándola entre las más importantes de la prosa brasileña. Esta sección incluye la novela *Triste fim de Polícarpo Quaresma*, de hecho un gran contrapunto crítico al nacionalismo del siglo XIX, y los *Contos comple-*

tos de Lima Barreto, una colección de algunas narraciones cortas que muestran el talento ficcional y socialmente comprometido del autor.

Un caso único en esta fase de la literatura brasileña es el de Augusto dos Anjos y su volumen de poesía *Eu e outros poemas*. Es una poética articulada al cientificismo que, muchas veces, recuerda al expresionismo. Por último, se trata de una de esas obras literarias inclasificables por lo insólito del lenguaje y la inusual combinación de perspectivas literarias, filosóficas y científicas. Esta sección se cierra con los volúmenes *Urupês*, de Monteiro Lobato, y *Melhores crônicas, de João do Rio*, que, leídos en contraste, pueden dar fe de dos visiones distintas pero complementarias del Brasil de principios del siglo XX: la perspectiva rural y la perspectiva urbana.

La cuarta sección de la **Biblioteca básica de literatura brasileira e de autores agenciados com o Prêmio Camões** está dedicada al Modernismo y a sus tres fases, según la división ya clásicamente establecida por la historiografía tradicional. Aquí vemos estas fases a través del prisma del énfasis en el avance estético, que es el caso de la primera fase, el énfasis

en el avance ideológico, que es el caso de la segunda fase, y el énfasis en la combinación y superación de las dicotomías “moderno X atrasado” y “compromiso social X compromiso estético”. Entre las obras de la primera fase encontramos, como vector principal, el intento de reinventar el nacionalismo, con un esfuerzo por desrealizar el “Brasil no oficial”. Las obras *Macunaíma, o herói sem nenhum caráter*, de Mário de Andrade, y *Poesias reunidas, de Oswald de Andrade*, forman parte de este ámbito de preocupación. Todas son obras conocidas por la huella que la revolución estética modernista legó a la interpretación crítica de la realidad nacional. Un poco diferente de esta matriz, pero igualmente comprometida con la consiguiente renovación estética es la obra de Manuel Bandeira, representada aquí por la caja que reúne *A cinza das horas, Belo belo, Estrela da manhã, Estrela da tarde*, además del clásico *Libertinagem*.

Estructurada para dar rienda suelta a la crítica social en términos literarios, la prosa de la llamada generación del 30 se volcó, en sus grandes momentos, a la narrativa regionalista, que buscaba revelar críticamente al Brasil el habitante del campo en

sus dilemas particulares, con tendencia a veces a la universalización. Representantes de esta tendencia dominante de la llamada “segunda fase modernista” son las novelas *Vidas Secas* y *São Bernardo* de Graciliano Ramos. También hay novelas que muestran los problemas sociales del pueblo de Brasil a partir de sus relaciones con las emergentes ciudades brasileñas de los años 30, como *Os ratos*, de Dionélio Machado, o *Jubiabá*, de Jorge Amado. El gran dilema histórico y literario que se impone en narraciones como éstas es la forma en que se representa al personaje popular en las obras. La cuestión central en este caso gira en torno a la distancia que separa al escritor alfabetizado y comprometido con la perspectiva popular de la sociedad de los representados en su narrativa, en general miembros de un mundo analfabeto al que se le niega la participación en la sociedad moderna, por así decirlo. Complementa esta sección el volumen *100 crônicas escolhidas*, de Rachel de Queiróz, autora que debutó literariamente con la impactante novela *O quinze*, en la estela de este conjunto de parámetros utilizados por la novela regionalista inaugurada en los años treinta.

La poesía brasileña producida entre mediados de la década de los veinte y los cuarenta del siglo XX está representada por autores de gran talla, entre los cuales la figura de Carlos Drummond de Andrade es quizá la más destacada, realizando en el género lírico algo parecido a lo que Machado de Assis había logrado en prosa en el siglo XIX: captar las tendencias productivas de las corrientes literarias inmediatamente anteriores y establecer una proyección universal a partir de datos radicalmente locales. En esta sección la obra del mayor poeta de la lengua portuguesa está representada por la antología *Nova Reunião: 23 libros de poesía*. Junto a Drummond, hay poetas de gran expresión, como los representados aquí por las obras *Anthologia Poética de Cecília Meireles*, *Nova antologia poética*, de Vinícius de Moraes, *Poemas negros*, de Jorge de Lima y *Melhores poemas de Murilo Mendes*. Todos estos autores aportan al Modernismo una densa poética, formada en lo mejor de la tradición finisecular articulada a algunos de los logros del primer modernismo. En cuanto a la narrativa breve, Brasil vio nacer en este periodo a uno de los maestros de la crónica de todos los tiempos, el mineiro Rubem Braga. En el volumen *Ai de ti, Co-*

pacabana, presente en esta sección, el lector podrá entrar en contacto con el mejor uso de un coloquialismo poético capaz de impregnar los momentos cotidianos con la sutileza de la frase bien escogida, la imagen delicada y la justa sensación de intimidad con el lector, requisitos esenciales del género de la crónica, tantas veces injustamente despreciado y calificado como “menor”.

Un caso interesante de la tercera fase del movimiento modernista, en la que las tendencias sociales y la radicalización estética se combinan de forma única y especialmente original, son las obras del regionalismo, representadas aquí por el gran maestro del lenguaje que acuñó la famosa expresión “el sertão é mundo”. Guimarães Rosa está presente en esta sección con las obras clásicas *Sagarana* y *Grande sertão: Veredas*. En una línea similar, reinventando el regionalismo, encontramos la novela *Incidente em Antares*, de Érico Veríssimo, y la colección de cuentos *Os cavalinhos de platiplanto*, de José J. Veiga, así como los *Mejores cuentos de Bernardo Élis*. El “auto de natal pernambucano” escrito por João Cabral de Melo Neto *Morte e vida Severina* también puede verse en clave de regionalismo crítico y reno-

vado. Cabral, de hecho, se consagrará como uno de los grandes poetas del siglo XX brasileño, estableciendo un campo de riguroso compromiso con la forma plástica del poema, con una sintaxis muy trabajada y una mirada socialmente comprometida. Esto es lo que se puede ver en el volumen que se presenta en esta sección *Los mejores poemas de João Cabral de Melo Neto*. Tal vez, junto con el regionalismo radical y la inventiva de Guimarães Rosa, el otro gran signo de renovación de esta tercera fase modernista sea la aparición de Clarice Lispector, que, para algunos, es un acontecimiento insólito en el sistema literario brasileño, ya que, con narraciones como *Perto do Coração selvagem*, habría intensificado la investigación psicológica de la narrativa nacional, inaugurando una perspectiva femenina de la realidad hasta entonces desconocida con igual fuerza.

De este rico marco compuesto a partir de 1922, fecha oficial de la “inauguración del modernismo”, surgirá la acumulación necesaria para una nueva inflexión en el proceso de desarrollo de la literatura brasileña en el siglo XX. Dos elementos históricos decisivos que interactúan con esta inflexión son los flujos mi-

gratorios que modifican las características geográfico-poblacionales del país, que en la década de 1960 ya sería mayoritariamente urbano, y los acontecimientos que culminarían con la interrupción en 1964 del régimen democrático nacional. Estos dos elementos fueron fundamentales para la forma en que la literatura comenzó a mirar la realidad brasileña, en un deseo de revalidar y actualizar, sobre nuevas bases, el interés por “descubrir e interpretar el país” que había marcado varias de sus etapas anteriores, como ya se indicó. La quinta sección de la **Biblioteca Básica de la literatura brasileña y de los autores galardonados con el Premio Camões** pretende, por lo tanto, seguir esta inflexión y su evolución, abarcando el período que va desde mediados de los años 60 hasta finales de los 90. Uno de los rasgos más llamativos de la narrativa de esta época se caracteriza por tematizar la experiencia de la sociedad con el régimen militar brasileño establecido en 1964. Varias obras de ficción elegirán el surgimiento de la dictadura cívico-militar para utilizarla como mediación central para figurar los impases y contradicciones del país. Este tema está directamente presente en obras que componen esta sección, como *Qua-*

rup, de Antonio Callado, *O pagador de promessas*, de Dias Gomes, y *As meninas*, de Lygia Fagundes Teles.

La cuestión de las contradicciones de la modernización urbana brasileña es tratada de las más diversas maneras por los principales autores de este período. Aparece, por ejemplo, de forma radical e intensa en *La hora de la estrella*, de Clarice Lispector; de forma violenta y a veces cáustica en *Feliz año nuevo*, de Rubem Fonseca; de forma irónica y concisa en las narraciones de *Cemitério de Elefantes*, de Dalton Trevisan, o, por último, de forma innovadora y agudamente crítica en los *50 cuentos y 3 novelas* de Sérgio Sant’Anna. También pertenece a este periodo la insólita y radical *Un vaso de cólera*, de Raduan Nassar. Estas contradicciones de la modernización, desde diferentes ángulos, aparecen en la obra de dos brasileños que ganaron el Premio Camões: João Ubaldo Ribeiro, representado aquí por la novela *O sorriso do lagarto*, y Autran Dourado, cuya obra se recuerda en esta sección a través de la colección *Best Short Stories*. En medio de estas tendencias crecientes, cabe destacar el caso muy especial de la escritura de Carolina Maria de Jesus, que con su *Quarto de despejo* influirá decisiva-

mente en las futuras generaciones de jóvenes escritores de la periferia que, inspirados en su obra, continuarán el legado de formulación estética de los dilemas de la pobreza en Brasil.

La poesía de la época conoció dos obras inmensas, importantísimas, pero que, al mismo tiempo, funcionaban casi como antípodas en cuanto a la concepción del lenguaje poético. Estas obras, recogidas aquí precisamente por el contrapunto entre una poesía que se diría íntima y social y otra post-utópica y experimental, son, representando el primer caso, *Poema sujo*, de Ferreira Gullar, y, representando el segundo caso, *Galáxias*, de Haroldo de Campos. A ellas se suman voces relacionadas con el movimiento de la llamada “poesía marginal”, a la que se refieren aquí las obras *A tua pés*, de Ana Cristina César y *Tudo e mais um pouco*, de Chacal. En este rico mosaico de poesía entre los años sesenta y noventa se incluyen también autores de gran expresión y repercusión en el contexto específico de la época, como el matoleño Manoel de Barros con *O livro das ignorâncias* (*El libro de las ignorancias*), un texto que revela la madurez de un proceso poético encaminado a construir un lenguaje literario a la altura de las cosas sin importancia.

También aparece como voz femenina destacada en la lírica Adélia Prado, de Minas Gerais, representada aquí por su volumen de *Poesía Reunida, en el que el lector puede comprobar una poética de timbre muy peculiar, que combina lo cotidiano, lo religioso y lo femenino en una dicción de intimidad y complicidad con el lector que los versos presuponen en aras de su integridad estética. También en este marco se encuentra *Toda poesía*, de Paulo Leminski, un poeta que no se deja enmarcar por los esquemas paralizantes del momento histórico, realizando, con inusitada competencia, una investigación del lenguaje en sintonía con la oralidad, los medios de comunicación y la vida cotidiana de las grandes ciudades. Además de estos poetas de profesión, esta sección incluye también la colección de *Poemas Reunidos* del Premio Camões Alberto da Costa e Silva, intelectual de gran renombre como ensayista y africanista.*

Después de la década de 1990, es posible percibir, en el sistema literario brasileño, una tendencia hacia una nueva inflexión, que tiene que ver con la complejización de la vida social brasileña a partir de la experiencia democrática cuyos marcadores son la Constitución de 1988

y el proceso político que se conoció como la Nueva República. La década de 2000, sobre todo en su primera década, fue una década de complejización del tejido social brasileño, que vio surgir nuevas voces que hasta hace poco no tenían acceso a los bienes y a la cultura que todavía estaban restringidos a ciertas capas de la clase media nacional. Así, el sistema literario brasileño se colorea y se pluraliza, como lo demuestra el surgimiento de voces representativas de las identidades étnicas y sociales como Conceição Evaristo y su *Ponciá Vicêncio*, una narrativa que quizás sea una de las más importantes de esta nueva moda de la literatura nacional. En la misma línea, podemos considerar los libros *Deus foi almoçar*, de Ferréz, y *Cidade de deus*, de Paulo Lins. En otro orden de cosas, pero participando del mismo esfuerzo de desrealización de las identidades literarias emergentes en la escena social brasileña, están, por ejemplo, *Histórias de índio*, de Daniel Munduruku.

También es curiosa la experimentación literaria de dos de los mayores cantantes/autores de MPB de Brasil, Chico Buarque y Caetano Veloso. Mucho más consistente en el caso de Chico Buarque, este fenómeno dio

lugar, por ejemplo, a *Leite derramado*, una novela que comenta la tradición brasileña al estilo de Machado de Assis. En el caso de Caetano Veloso, el hecho interesante parece ser el intento de equilibrio generacional que mezcla la biografía y las técnicas novedosas presentes en la muy interesante *Verdade tropical*.

La prosa de este periodo también experimentará la publicación de autores de gran talla realista, como *Cinzas do Norte* de Milton Hatoum y *Cidade livre* de João Almino. Además, la narrativa de la primera década del siglo XXI tendrá varios exponentes entre las escritoras que producen novelas coherentes y estrechamente vinculadas a la tradición literaria brasileña, que sirve de levadura para nuevas y expresivas soluciones ficcionales. Estos parecen ser los casos de *O vôo da guará vermelha*, de Maria Valéria Rezende, *Anel de vidro*, de Ana Luisa Escorel y también *Não falei*, de Beatriz Bracher, que tiene como telón de fondo la recuperación memorialística de la dictadura militar brasileña. Este es también el caso de la novela *K: relato de uma busca*, de Bernardo Kucinski.

También destacan en los primeros años del siglo XXI las narra-

tivas de corte experimental que añaden reflexión social. En este sentido, es ejemplar el texto fragmentado y experimental de *Eles eram muitos cavalos*, de Luiz Ruffato, autor representado en esta sección por una novela de rara calidad literaria: *O verão tardio*, 2019.

En poesía, nuevas voces, como las de Angélica Freitas y su *Um útero é do tamanho de um funho*, se combinan con lanzamientos de libros de poetas experimentados como *O metro nenhum*, de Francisco Alvim. Entre ellos, en una posición generacional intermedia, hay voces de madurez expresiva y conciencia poética, representadas aquí por *Pesado demais para a ventania*, de Ricardo Aleixo.

Cabe reiterar la dificultad de seleccionar obras de este último momento de la literatura brasileña en vista, por un lado, de la alta calidad de las producciones y, por otro, de la efectiva falta de distancia histórica que limita la percepción de cualquier antólogo sobre las líneas de fuerza más expresivas de la época. Si no es posible cerrar el tema en torno a estas tendencias mayoritarias, podemos, sin embargo, destacar algunas relacionadas con el compromiso literario vinculado a

las nuevas formas de vivir la identidad y la forma en que la narrativa es reiteradamente cuestionada por la necesidad de rehacer la historia y el duelo vinculado al régimen militar.

La sección especial de literatura infantil y juvenil, que completa la lista de la literatura brasileña en esta **Biblioteca Básica**, presenta diez títulos que figuran entre las obras más conocidas de este género literario, cada vez más popular en Brasil. Acompañando a un mayor nivel de escolarización de la población y a la creciente necesidad de la sociedad de formar lectores, se han puesto en marcha numerosas iniciativas en el país para promover la literatura infantil y juvenil. Las diez obras que componen esta sección son sólo una muestra del inmenso potencial creativo y expresivo de los autores brasileños que se han dedicado a este segmento especializado del mercado y del sistema literario. La sección recuerda a Monteiro Lobato, el precursor que formó a varias generaciones de lectores literarios, y sus *Reinações de Narizinho* y *Caçadas de Pedrinho*. También hay textos clásicos de la literatura infantil brasileña moderna que también ayudaron a formar a muchas generaciones de lectores, como *Flicts* y *O menino maluquin-*

ho, de Ziraldo, *A Bolsa Amarela*, de Lygia Bojunga, *Marcelo, Marmelo, Martelo*, de Ruth Rocha y *Bisa Bia, Bisa Bel*, de Ana Maria Machado. Además de estos textos reconocidamente clásicos de la literatura infantil y juvenil, están presentes en la sección especial libros que se han dado a conocer por razones diferentes, pero que comparten el mérito de un indudable valor literario y una eficaz comunicación con los niños y los jóvenes. Lo son: *Indez*, de Bartolomeu Campos de Queiróz, *Chapeuzinho Amarelo*, de Chico Buarque y *O Feijão e o Sonho*, de Orígenes Lessa. Aunque relativamente extenso y más indicativo que crítico, este panorama historiográfico de la literatura brasileña para el lector extranjero pretende arrojar luz sobre los motivos literarios e históricos de la elección de las obras de nuestra tradición literaria que componen la **Biblioteca básica de literatura brasileña y de los autores galardonados con el Premio Camões**.

Una literatura que habla “muchas lenguas en lengua portuguesa”

La presente propuesta de **Biblioteca Básica** se completa con una colección de obras de renombre mundial escritas por autores de habla portu-

guesa galardonados con el Premio Camões desde 1989 hasta 2021. La referencia a estos autores y el enriquecimiento que proponen a la lista inicial de obras de la literatura brasileña se debe a la asunción del carácter pluricéntrico de la lengua portuguesa, que, para fortalecerse, exige iniciativas como ésta, cuyo principio es la puesta en común de los horizontes culturales, sociales y lingüísticos, que, al fin y al cabo, se plasman especialmente en la literatura.

En una reciente declaración, Mia Couto resume espléndidamente lo que simboliza, desde el punto de vista histórico y estético, el conjunto de autores de otros países de habla portuguesa propuestos en esta Biblioteca Básica. Dice el autor mozambiqueño galardonado con el premio Camões en 2013:

“La lengua portuguesa tiene muchos idiomas. Para dar voz y rostro a culturas y religiosidades tan dispares y distantes, esta lengua llegó a existir dentro y fuera de su propio cuerpo. Nosotros, brasileños, portugueses, angoleños, mozambiqueños, caboverdianos, guineanos, santotomenses, hablamos y somos hablados por una lengua que se formó para traducir identidades que

son profundamente diversas y plurales.”⁵

Una forma de traducir la verdad de lo múltiple de la lengua a la que se refiere Couto es la literatura recogida aquí a través de la obra de algunos de sus grandes exponentes, reconocidos con el Premio Camões. Todos los premiados brasileños están incluidos en el conjunto de 100 obras que preceden a esta sección de la **Biblioteca Básica**. De las demás, se enumeran 22 obras que, obedeciendo a un criterio similar al establecido para la colección de obras de Brasil, pretenden ser representativas de una cierta variabilidad en cuanto al género literario. En la lista predominan las novelas y, entre ellas, las de José Saramago: *Todos os Nomes*, *Ensaio sobre a Cegueira* y *Ensaio sobre a Lucidez*. En compañía de este autor, que es sin duda uno de los más grandes autores de la lengua portuguesa de todos los tiempos, están: Maria Velho da Costa (*Missa in Albis*), Vergílio Ferreira (*Nítido Nulo*), Agustina Bessa Luís (*A Sibila*), Hélia Correia (*Insânia*), Antonio Lobo Antunes (*As Naus*),

5 COUTO, Mía. “As infinitas margens do oceano”. En: BRASIL. Panorama da contribuição do Brasil para a difusão do português. Brasília: FUNAG, 2021. p. 422. Disponible en: <http://funag.gov.br/biblioteca-nova/produto/1-1143-1>

Miguel Torga (*A criação do Mundo*), Pepetela (*O terrorista de Berkeley - California*), Germano de Almeida (*O fiel defunto*), Paulina Chiziane (*O sétimo juramento*) y Mia Couto (*A varanda do Frangipani*). Estas novelas presentan al lector un mosaico de tendencias de la prosa en lengua portuguesa producida en las últimas décadas, con temas y estilos que van de lo fabuloso a lo realista, de la experimentación formal a la narrativa tradicional. Completa el conjunto de ficción en prosa de los ganadores del Premio Camões el volumen de cuentos *Luuanda*, de Luandino Vieira. La poesía también está representada en esta lista de autores premiados de la lengua portuguesa con los títulos *O poema, a viagem e o sonho*, del caboverdiano Arménio Vieira, *O homem do país azul*, de Manuel Alegre y *Poesia*, de Eugénio de Andrade. La poeta Sofia de Melo Breyner Andersen también aparece en la lista con una obra infantil, *A fada oriana*, a la que acompaña, en este género, otro poeta: Manuel Antonio Pina y su *O país das pessoas de pernas para o ar*. Completa la tríada de títulos infantiles *Mar me quer*, de Mia Couto. Eduardo Lourenço (*Do Brasil: Fascínio e Miragem*) y Vitor Manuel de Aguiar e Silva (*As Humanidades, os Estudos Culturais, o Ensino da Lite-*

ratura e a Política da Língua Portuguesa) son ensayistas de excelencia. José Craveirinha, galardonado con el Premio en 1991, brilla por su ausencia en la colección. Lamentablemente, sus obras dejaron de estar disponibles para su adquisición por la organización del proyecto de la **Biblioteca Básica** a finales de 2021.

A las obras mencionadas se unen dos nombres que, de alguna manera, forman un dúo complementario en relación con la literatura en portugués. El primero es Ondjaki, autor de la novela *Os Transparentes*, ganadora de la octava edición del Premio Literario José Saramago. Con la referencia a Ondjaki, un autor relativamente joven, nacido en Angola en 1977, queremos señalar la vitalidad contemporánea y la promesa de futuro de esta literatura. En el otro polo, complementario al representado por el poeta y escritor angoleño, se encuentra la figura ineludible de Fernando Pessoa, que se encuentra sin duda entre los grandes poetas universales de todos los tiempos. Como forma de presentar la obra de Pessoa en esta **Biblioteca Básica**, se seleccionaron los siguientes libros: *Poesía - Antología Mínima*, *Libro de la Inquietud*, *Soy una antología - 136 autores de ficción*.

Se completa así la indicación de libros imprescindibles de una literatura que tiene como patria la lengua portuguesa, esperando que sea posible que lectores, profesores y estudiosos establezcan un contacto creativo con el conjunto, haciendo vivos los personajes y las vivencias que cada título guarda.

∞ ∞ ∞

Por muy exhaustiva que sea, toda selección, corte o captura, excluye más de lo que incluye y éste es el gran dilema de todo comisario. Podemos, sin embargo, utilizar la palabra diálogo para caracterizar el mérito que una selección como la que presentamos aquí entrega a un lector de literatura en lengua portuguesa, a pesar de lo que la lista excluye. El diálogo es lo que se propone a partir de la literatura brasileña: con los autores de los Premios Camões, de 1989 a 2021, con la obra de Ondjaki y Pessoa, que señalan los contornos de una lengua multicéntrica, capaz de multiplicar las perspectivas del mundo en portugués, a partir de peculiaridades y rasgos comunes. El diálogo es también lo que se sugiere con otras obras de la literatura brasileña, no presentes aquí, y también con el

cine y la canción brasileña, sugeridos aquí en algunos momentos. El diálogo es lo que constituye lo mejor de la construcción del conocimiento, pues supone la apertura al otro y a la construcción de valores comunes. Es también así que, sin querer ser la única válida, una biblioteca, aunque sea básica, puede contribuir a dar aún más valor a la cultura en lengua portuguesa. Diálogo es, por tanto, nuestra última y más importante invitación a quienes a partir de ahora tendrán contacto con la **biblioteca básica de la literatura brasileña y de los autores galardonados con el Premio Camões**.

Alexandre Pilati
octubre de 2021

Biblioteca Básica de Literatura Brasileña

- Adélia Prado (1935)
Alberto da Costa e Silva (1931)
Alfredo Bosi (1936-2021)
Aluisio Azevedo (1857-1913)
Alvares de Azevedo (1831-1852)
Ana Cristina César (1952-1983)
Ana Luisa Escorel (1944)
Ana Maria Machado (1941)
Angélica Freitas (1973)
Antonio Callado (1917-1997)
Antonio Candido (1918-2017)
Antonio Vieira, Padre (1608-1697)
Augusto dos Anjos (1884-1914)
Autran Dourado (1926-2012)
Bartolomeu Campos de Queiróz (1944-2012)
Basílio da Gama (1741-1795)
Beatriz Bracher (1961)
Bernardo Élis (1915-1997)
Bernardo Kucinski (1937)
Caetano Veloso (1942)
Carlos Drummond de Andrade (1902-1987)
Castro Alves (1847-1871)
Cecília Meireles (1901-1964)
Chacal (1951)
Chico Buarque (1944)
Clarice Lispector (1920-1977)
Claudio Manuel da Costa (1729-1789)
Conceição Evaristo (1946)
Cruz e Souza (1861-1898)
Dalton Trevisan (1925)
Daniel Munduruku (1964)
Dias Gomes (1922-1999)
Dyonélio Machado (1895-1985)
Érico Veríssimo (1905-1975)
Euclides da Cunha (1866-1909)
Ferreira Gullar (1930-2016)
Ferréz (1975)
Francisco Alvim (1938)
Gonçalves Dias (1823-1864)
Graciliano Ramos (1892-1953)
Gregório de Matos (1636-1696)
Hans Staden (1525-1576)
Haroldo de Campos (1929-2003)
João Almino (1950)
João Cabral de Melo Neto (1920-1999)
João do Rio (1881-1921)
João Guimarães Rosa (1908-1967)
João Ubaldo Ribeiro (1941-2014)
Joaquim Manoel de Macedo (1820-1882)
Jorge Amado (1912-2001)
Jorge de Lima (1893-1953)
José de Alencar (1829-1877)
José J. Veiga (1915-1999)
Lima Barreto (1881-1922)
Lobato (1882-1948)
Luiz Roncari (1945)
Luiz Ruffato (1961)
Lygia Bojunga (1932)
Lygia Fagundes Teles (1923)
Machado de Assis (1839-1908)
Manoel de Barros (1916-2014)
Manuel Antonio de Almeida (1830-1861)
Manuel Bandeira (1886-1968)

Maria Firmina dos Reis (1822-1917)
Maria Valéria Rezende (1942)
Marília de Dirceu (1744-1810)
Mário de Andrade (1893-1945)
Milton Hatoum (1952)
Monteiro Lobato (1882-1948)
Murilo Mendes (1901-1975)
Olavo Bilac (1865-1918)
Orígenes Lessa (1903-1986)
Oswald de Andrade (1890-1954)
Paulo Leminski (1944-1989)
 Paulo Lins (1958)
Pero Vaz de Caminha (1450-1500)
Raduan Nassar (1935)
Raquel de Queiroz (1910-2003)
Regina Dalcastagnè (1967)
Ricardo Aleixo (1960)
Rubem Braga (1913-1990)
Rubem Fonseca (1925-2020)
Ruth Rocha (1931)
Sérgio Sant'Anna (1941-2020)
Vinícius de Moraes (1913-1980)
Ziraldo (1932)

Otros Autores de Lengua Portuguesa

Agustina Bessa Luís (Portugal, 1922-2019)
António Lobo Antunes (Portugal, 1942)
Arménio Vieira (Cabo Verde, 1941)
Eduardo Lourenço (Portugal, 1923-2020)
Eugénio de Andrade (Portugal, 1923-2005)
Fernando Pessoa (Portugal, 1888-1935)
Germano de Almeida (Cabo Verde, 1945)
Hélia Correia (Portugal, 1949)
José Luandino Vieira (Angola, 1935)
José Saramago (Portugal, 1922-2010)
Manuel Alegre (Portugal, 1936)
Manuel António Pina (Portugal, 1943-2012)
Maria Velho da Costa (Portugal, 1938-2020)
Mia Couto (Moçambique, 1955)
Miguel Torga (Portugal, 1907-1955)
Ondjaki (Angola, 1977)
Paulina Chiziane (Moçambique, 1955)
Pepetela (Angola, 1941)
Sophia de Mello Breyner (Portugal, 1919-2004)

Alexandre Pilati tiene un máster y un doctorado en literatura brasileña por la Universidad de Brasilia (UnB - Brasil). Es profesor asociado del Departamento de Teoría y Literaturas (TEL) y miembro permanente del Programa de Postgrado en Literatura (POSLIT) de la misma Universidad. Desde 2008, trabaja en los cursos de pregrado de Letras - Portugués y Letras - Portugués Brasileño como Segunda Lengua (PBSL). Sus principales temas de investigación son la formación de la literatura brasileña, la poesía y la enseñanza de la literatura. Ha realizado una formación posdoctoral en la Universidad de Buenos Aires (Argentina) y ha sido *profesor visitante* en la Università degli Studi di Perugia (Italia). Se desempeñó como consultor técnico responsable de la elaboración de la *Propuesta Curricular de los cursos de literatura brasileña en las unidades de la red educativa del Itamaraty* (FUNAG, 2020) y fue uno de los organizadores del *Panorama de la contribución de Brasil para la difusión del portugués* (FUNAG, 2021). Es autor, entre otros, de *Anação drummondiana* (7Letras, 2009) y *Poesia na sala de aula* (Pontes, 2017) y ha colaborado con reseñas y ensayos en diversas revistas brasileñas desde 2006. Como poeta, ha publicado, entre otros, *Autofonia* (Penalux, 2018) y *Tangente do cobre* (Laranja Original, 2021). Mantiene el sitio web www.alexandrepilati.com para la difusión de sus obras.